

Le scritture degli altri

Tradizioni allografiche romanze
tra medioevo e prima età moderna

Atti del Convegno conclusivo del PRIN 2022
Manuscripta Italica Allographica
(Pisa, 29-30 maggio 2025)

a cura di
Alice Grazzini e Marco Maggiore



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume elaborato nell'ambito del progetto PRIN 2022 Manuscripta Italica Allographica (MIA).
Italo-Romance Texts Written in non-Latin Characters from the Middle Ages to Modern Times,
inanziato dall'Unione europea - Next Generation EU, Missione 4 Componente 1,
CUP I53D23005510006 - ID 2022ZAH9HC.*

*Pubblicato con il contributo del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
dell'Università di Pisa e del Dipartimento di Civiltà antiche e moderne
dell'Università degli Studi di Messina.*

© Copyright 2026

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

ISBN 978-884677580-1

INDICE

Marco Maggiore

Allografie (italo-)romanze per la linguistica storica e la storia delle lingue
(con un *excursus* sugli Attergati di Altamura, 1464-1475)

7

I.

LE ALLOGRAFIE DELL'EUROPA MEDIEVALE NELLA RIFLESSIONE LINGUISTICA CONTEMPORANEA

Stephen Dörr

Glossari biblici come vettori di cultura nascosti: indicazioni di una tradizione
discorsiva?

25

Alberto Montaner

La aljamía aragonesa en grafía árabe: sociolingüística, alografía y emblemática

35

Giancarlo Schirru

Allografia e fonologia. La metafonía nel giudeo-romanesco antico

51

II.

ESPERIENZE ALLOGRAFICHE NELL'EUROPA ROMANZA TRA X E XVII SECOLO

Francesco Rovai

Liutprando da Cremona e la conoscenza del greco nell'Europa del X secolo

67

Guido Mensching, Frank Savelsberg

Rappresentazioni allografiche di termini medico-botanici romanzi, arabi e greci
nella tradizione ebraica del *Canone* di Avicenna (XIV-XVI secolo)

81

Alessandro Orengo

L'italiano in caratteri armeni in un dizionario ed una grammatica del XVII secolo

93

III. TRADIZIONI ITALOROMANZE IN SCRITTURA GRECA

- Daniele Baglioni, Camilla Granzotto*
Verso l'edizione del manuale di costruzione navale veneziano in caratteri greci
(Oxon. Laud Gr. 23, cc. 26r-37v) 105
- Felicia Logozzo*
Sul ruolo del latino nelle scritture greco-romanze: osservazioni dal Barb. Gr. 316 115
- Antonio Pagliara*
Multilinguismo e allografia nel volgarizzamento della *Chirurgia*
di Guglielmo da Saliceto in caratteri greci 125

IV. TESTI E TRADIZIONI EBRAICHE IN AMBITO ITALO-ROMANZO

- Luca Lorenzetti*
Un inserto in ebraico in una ridicolosa secentesca: *Est locanda*
di Florido De Silvestris 139
- Ada Cattani*
Due volgarizzamenti giudeo-italiani del Pentateuco: tecniche traduttive a confronto 149
- Bernardino Pitocchelli*
Copia e traduzione nel volgarizzamento giudeo-italiano della Bibbia
(New York, JThS, Adler 2291) 161
- Alice Grazzini*
Il compendio giudeo-italiano di Yehiel da Chianciano (1475) del *De Balneis*
di Gentile da Foligno (ante 1348) 173

V. ALLOGRAFIE E DIGITAL HUMANITIES

- Federico Boschetti, Giulia Re*
Per un'edizione scientifica digitale di testi allografici: questioni di transcodifica
e allineamento 191
- Bibliografia generale 203

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di settembre 2026